

SZERZŐDÉS

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról, a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság által 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én Magyar Népköztársaság és Osztrák Köztársaság módosított és kiegészített Szerződés módosításáról és kiegészítéséről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Államok) azon szándéktól vezérelve, hogy az 1964. október 31-én Budapesten aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített, a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról szóló Szerződés (a továbbiakban: Határszerződés) egyes rendelkezéseit módosítsa és kiegészítse, valamint, hogy a határvizeknél elvégzett szabályozási munkálatok miatt indokoltá vált határkiigazításokat végrehajtsa, a következőkben állapodtak meg:

I. FEJEZET

A HATÁRSZERZŐDÉS EGYES RENDELKEZÉSEINEK MÓDOSÍTÁSA ÉS KIEGÉSZÍTÉSE

1. Cikk

A Határszerződés 9. Cikkének (6) bekezdése a következők szerint módosul:

„(6) A Szerződő Államok nyolc évenként időszakos ellenőrzést végeznek, amely szükség szerint tartalmazza a határjelek karbantartását, felújítását. A nyolc évet mindig az előző időszakos ellenőrzés megkezdésének időpontjától kell számítani.”

2. Cikk

A Határszerződés 9. Cikke a következő (7) bekezdéssel egészül ki:

„(7) A (2) bekezdésben szabályozottaktól közös megegyezéssel el lehet témi, amennyiben azt a gazdaságosság és a célszerűség indokoltá teszi. Törekedni kell a kétoldalú teljesítmények kiegyenlítésére.”

3. Cikk

A Határszerződés 11. Cikkének (2) bekezdése a következők szerint módosul:

„(2) Váratlanul bekövetkezett nagyobb mérvű természetes változások esetén vagy más indokolt esetekben bármelyik Szerződő Állam az időszakos ellenőrzésen kívül is kérheti az államhatár érintett szakaszának felülvizsgálatát.”

4. Cikk

A Határszerződés 16. Cikkének (3) bekezdése a következők szerint módosul:

„(3) A Vegyes Bizottság minden időszakos ellenőrzés alkalmával (9. Cikk (6) bekezdés) felülvizsgálja a hármashatárponti határjelek állapotát is és szükség esetén a 12. Cikk figyelembevételével intézkedik helyreállításukra.”

5. Cikk

A Határszerződés 21. Cikkének (2) és (9) bekezdése a következők szerint módosul:

„(2) Az ülészakokat azon Szerződő Állam tagozatának elnöke vezeti, amelynek felségterületén az ülészak megrendezésre kerül. A határszemléket a két elnök közösen vezeti.

„(9) A Vegyes Bizottság mindkét tagozata bélyegzőt használ, amelyen szerepel államának címere, a Vegyes Bizottság elnevezése és a tagozat megjelölése.”

6. Cikk

A Határszerződés 24. Cikke a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok a Határszerződésben rögzített feladatok és munkák ellátásával a Határszerződés 9. Cikke alapján az általuk megbízott személyeket a jelen Szerződés A) és B) mellékletében leírt mintájú határátlépési igazolvánnyal látják el.

(2) A határátlépési igazolványokat a Szerződő Államok illetékes hatóságai állítják ki, a Vegyes Bizottság tagozata mindenkori elnökének kérelmére.

(3) A határátlépési igazolványok kori 5 éves érvényességgel állíthatók ki. Érvényességük egyszer, legfeljebb 5 éves időtartamra meghosszabbítható.

(4) A Vegyes Bizottság mindkét tagozatának elnökei értesítik egymást a határátlépésre jogosító igazolványok kiállításáról a jogosult személy nevének, valamint az igazolvány számának és érvényességi idejének megadásával.

(5) Az (1) bekezdésben említett határátlépési igazolványok tulajdonosai jogosultak a munkájuk elvégzése érdekében az államhatárt bárhol átlépni és a másik Szerződő Állam területén a munkavégzéséhez szükséges mélységben tartózkodni.

(6) A Szerződő Államok kötelesek illetékes határőrizeti szerveiket e Szerződés szerinti tevékenységekről és az ezekkel összefüggő határátlépésekről előzetesen tájékoztatni.”

7. Cikk

A Határszerződés 26. Cikkének (3), (4) és (5) bekezdése hatályát veszti.

II. FEJEZET

AZ ÁLLAMHATÁR KIIGAZÍTÁSA A C II. ALSZAKASZON

8. Cikk

Az államhatárt a C II alszakaszon a C 30 M, C 30 Ö és a C 34/1 M számú határjelek között (szabályozott Pinka folyó) „Az államhatár leírása térképekkel” (1.sz. melléklet) és a „Koordinátajegyzék” (2.sz. melléklet) határozza meg.

9. Cikk

A Pinka folyó medrének későbbi változásai az államhatárnak e Szerződés 8. Cikkében megállapított helyzetét nem változtatják meg.

10. Cikk

E Szerződés 8. Cikkében meghatározott határkiigazítás értelmében az Osztrák Köztársaság államterületéből 12.536 m² nagyságú terület a Magyar Köztársaság államterületéhez kerül, ugyanígy a Magyar Köztársaság államterületéből 12.536 m² nagyságú terület az Osztrák Köztársaság államterületéhez kerül. „A szabályozott Pinka folyó térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke” e Szerződés 3. sz. mellékletét képezi.

11. Cikk

Az államhatárt a C II alszakaszon a C 38 MÖ és a C 39 M, C 39 Ö számú határjelek között (víztelenítő árok) „Az államhatár leírása térképekkel” (4.sz. melléklet) és a „Koordinátajegyzék” (5.sz. melléklet) határozza meg.

12. Cikk

E Szerződés 11. Cikkében meghatározott határkiigazítás értelmében az Osztrák Köztársaság államterületéből 6.725 m² nagyságú terület a Magyar Köztársaság államterületéhez kerül, ugyanígy a Magyar Köztársaság államterületéből 6.725 m² nagyságú terület az Osztrák Köztársaság államterületéhez kerül. „A víztelenítő árok térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke” e Szerződés 6. számú mellékletét képezi.”

III. FEJEZET

AZ ÁLLAMHATÁR KIIGAZÍTÁSA A C IV. ALSZAKASZON

13. Cikk

Az államhatárt a C IV alszakaszon a C 67/1 M, C 67/1 Ö és a C 67/5 M, C 67/5 Ö továbbá a C 70/3 M, C 70/3 Ö és a C 70/5 M, C 70/5 Ö (szabályozott Pinka folyó), valamint a C 71 MÖ és a C 72/4 M, C 72/4 Ö számú határjelek között (szabályozott Csík patak) „Az államhatár leírása térképekkel” (7. sz. melléklet) és a „Koordinátajegyzék” (8. sz. melléklet) határozza meg.

14. Cikk

A Pinka folyó és a Csík patak medrének későbbi változásai az államhatárnak e Szerződés 13. Cikkében megállapított helyzetét nem változtatják meg.

15. Cikk

E Szerződés 13. Cikkében meghatározott határkiigazítás értelmében az Osztrák Köztársaság államterületéből 4.791 m² nagyságú terület a Magyar Köztársaság államterületéhez kerül, ugyanígy a Magyar Köztársaság államterületéből 4.791 m² nagyságú terület az Osztrák Köztársaság államterületéhez kerül. „A szabályozott Pinka folyó és a Csík patak térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke” e Szerződés 9. sz. mellékletét képezi.

IV. FEJEZET

ÁTMENETI ÉS ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

16. Cikk

(1) A Határszerződés A) és B) melléklete helyébe e Szerződés A) és B) melléklete kerül.

(2) E Szerződés hatálybalépése előtt kiállított határátlépési igazolványok az azokban feltüntetett érvényességi határidőig jogosítanak fel a határátlépésre.

(3) A korábbi minta szerint elkészített határátlépési igazolványokat e Szerződés hatályba lépését követően legfeljebb 1 évig lehet kiállítani, illetve meghosszabbítani és az azokban feltüntetett érvényességi idő lejártáig jogosítanak fel a határátlépésre.

17. Cikk

(1) Az Osztrák Köztársaság államterületének azon részei, amelyek e Szerződés 8., 11. és 13. Cikkei alapján a Magyar Köztársaság államterületévé válnak, e Szerződés hatálybalépésével a Magyar Köztársaság tulajdonába kerülnek.

(2) A Magyar Köztársaság államterületének azon részei, amelyek e Szerződés 8., 11. és 13. Cikkei alapján az Osztrák Köztársaság államterületévé válnak, e Szerződés hatálybalépésével az Osztrák Köztársaság Szövetség tulajdonába kerülnek.

(3) Az (1) és a (2) bekezdés szerinti tulajdonváltozással a másik Szerződő Állam tulajdonába kerülő területrészekre minden korábban fennálló jog megszűnik.

(4) Amennyiben az (1) és (2) bekezdés értelmében létrejött tulajdonváltozással harmadik személynek a kicserélt területrészekre vonatkozó jogai sérelmet szenvednének, úgy a harmadik személynek az a Szerződő Állam fog méltányos kártérítést fizetni, amelynek az államterületén a tulajdonváltozás előtt e területrészek voltak. Azzal a Szerződő Állammal szemben, amelynek tulajdonába e területrészek kerültek, harmadik személynek semmilyen igényt nem támaszthatnak.

18. Cikk

A I. Fejezetben említett A) és B) mellékletek, valamint a II. és III. Fejezetben említett 1-9. sz. mellékletek e Szerződés szerves részét képezik.

19. Cikk

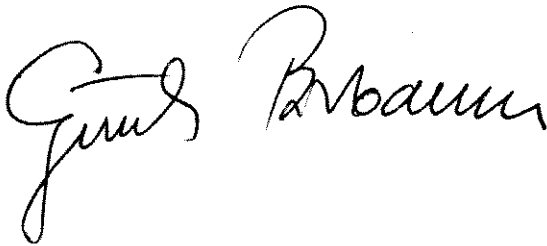
(1) E Szerződést meg kell erősíteni, a megerősítő okiratokat*Wien*.....-en cserélik ki.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napját követő 3. hónap első napján lép hatályba. Jelen Szerződés II. és III. Fejezete, valamint a 17. és 18. Cikknek az 1-9. sz. mellékletekre vonatkozó rendelkezései felmondhatatlanok. E Szerződés többi rendelkezése addig marad hatályban, amíg a Határszerződés felmondható rendelkezései.

Ennek hitelül a Szerződő Államok meghatalmazottjai ezt a Szerződést aláírták és pecséttel látták el.

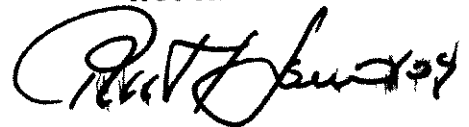
Készült*Budapest*.....-n,*2002*..... év,*aprilis 8*..... hónap, napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

az Osztrák Köztársaság
nevében



Günter BIRBAUM

a Magyar Köztársaság
nevében



Sandor PINTER

Anlage A
A melléklet

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSTRÁK KÖTÁRSASÁG

(Staatswappen)
(Állami címer)

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in geltender Fassung

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról szóló, 1964. október 31-én aláírt szerződés hatályban lévő 24. cikke alapján

Nummer:
Szám:

Format: 10,5 cm × 7,5 cm, in drei Teilen
Formátum: 10,5 cm × 7,5 cm, három részben

Familien- und Vorname
Családi- és utónév

Ort und Datum der Geburt
Születési hely és idő

Staatsbürgerschaft
Állampolgárság

Lichtbild
Fénykép

Stempel
Bélyegző

.....
Unterschrift des Inhabers
Tulajdonos aláírása

Der Inhaber dieses Grenzübertrettsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung der nach dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in geltender Fassung vorgesehenen Aufgaben, die gemeinsame Staatsgrenze überall zu überschreiten und sich auf dem Staatsgebiet der Republik Ungarn in der erforderlichen Entfernung von der Staatsgrenze aufzuhalten.

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról szóló, 1964. október 31-én aláírt Szerződés mindenkor hatályos rendelkezéseiből adódó feladatok végrehajtásával kapcsolatban a közös államhatárt bárhol átlépni, és az államhatártól számított szükséges mélységben az Magyar Köztársaság területén tartózkodni.

Dieser Ausweis ist gültig bis: _____

Az igazolvány érvényességi ideje:

Ausstellungsbehörde: _____

Kiállító hatóság:

Ort und Datum der Ausstellung: _____

Kiállítás helye és ideje:

Stempel
Bélyegző

.....
Unterschrift
Aláírás

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert bis: _____

Az igazolvány érvényességi ideje meghosszabbítva:

Ausstellungsbehörde: _____

Kiállító hatóság:

Ort und Datum der Verlängerung: _____

Meghosszabbítás helye és ideje:

Stempel
Bélyegző

.....
Unterschrift
Aláírás

**AMTLICHE EINTRAGUNGEN
HIVATALOS BEJEGYZÉSEK**

B melléklet
Anlage B

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
REPUBLIK UNGARN

(Állami címer)
(Staatswappen)

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös
államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő
kérdések szabályozásáról szóló, 1964. október 31-én
aláírt szerződés hatályban lévő 24. cikke alapján

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur
Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden
Fragen vom 31. Oktober 1964 in geltender Fassung

Szám:
Nummer:

Formátum: 12,5 cm × 8,5 cm, igazolvány négy lappal
Format: 12,5 cm × 8,5 cm, Ausweis mit vier Blättern

.....
Családi- és utónév
Familien- und Vorname

.....
Születési hely és idő
Ort und Datum der Geburt

.....
Állampolgárság
Staatsbürgerschaft

Fénykép
Lichtbild

Bélyegző
Stempel

.....
Tulajdonos aláírása
Unterschrift des Inhabers

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról szóló, 1964. október 31-én aláírt Szerződés mindenkor hatályos rendelkezéseiből adódó feladatok végrehajtásával kapcsolatban a közös államhatárt bárhol átlépni, és az államhatártól számított szükséges mélységben az Osztrák Köztársaság területén tartózkodni.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung der nach dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in geltender Fassung vorgesehenen Aufgaben, die gemeinsame Staatsgrenze überall zu überschreiten und sich auf dem Staatsgebiet der Republik Österreich in der erforderlichen Entfernung von der Staatsgrenze aufzuhalten.

Az igazolvány érvényességi ideje: _____
Dieser Ausweis ist gültig bis:

Kiállító hatóság: _____
Ausstellungsbehörde:

Kiállítás helye és ideje: _____
Ort und Datum der Ausstellung:

Bélyegző
Stempel

.....
Aláírás
Unterschrift

Az igazolvány érvényességi ideje meghosszabbítva: _____
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert bis:

Kiállító hatóság: _____
Ausstellungsbehörde:

Meghosszabbítás helye és ideje: _____
Ort und Datum der Verlängerung:

Bélyegző
Stempel

.....
Aláírás
Unterschrift

**HIVATALOS BEJEGYZÉSEK
AMTLICHE EINTRAGUNGEN**